

◎航空業務に関する日本国とイタリアとの間の協定の附表の修正に関する交換公文

(略称) イタリアとの航空協定附表修正取極

昭和四十五年三月二十四日 東京で
昭和四十五年三月二十四日 効力発生
昭和四十五年四月 四 日 告示

(外務省告示第五九号)

	目次	ページ
イタリア側書簡.....		三二九
イタリアの路線(b)の修正.....		三二九
日本側書簡.....		三三〇

航空業務に関する日本国とイタリアとの間の協定の附表
の修正に関する交換公文)

(イタリア御書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十二年一月三十一日に東京で署名された航空業務に関するイタリアと日本国との間の協定及び同協定の附表の修正に関して千九百七十年二月十日に行なわれた交換公文に言及する光栄を有します。

本使は、イタリア政府が同国の路線(b)において運営する地点の一としてコペンハーゲンを選択したことをここに通報する光栄を有します。

したがって、本使は、協定の附表のイタリアの路線(b)を次のように修正することをイタリア政府に代わつて、提案する光栄を有します。

- (b) イタリア内の地点—ハンブルグ、フランクフルト・アム・マイン及びアムステルダムのうち今後定められる一地点
(注) —コペンハーゲン—アンカレッジ—東京

注 この地点は、イタリア政府によつて選択され、それに応じて、この附表は、この地点への運航開始前に修正される。

本使は、前記の提案が日本国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有し

(Italian Note)

Tokyo, 24th March 1970

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Italy and Japan for Air Services signed at Tokyo on January 31, 1962, and to the Exchange of Notes effected on February 10, 1970, concerning the amendment of the Schedule of the Agreement.

By this Note I have the honour to notify that Copenhagen has been selected by the Italian Government as one of the points to be operated on the Italian Route (b).

Accordingly, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Italy, that the Italian Route (b) of the Schedule of the Agreement be revised as follows:

"(b) Points in Italy - one point to be specified later among Hamburg, Frankfurt am Main and Amsterdam* - Copenhagen - Anchorage - Tokyo.

* This point is to be selected by the Government of Italy and the Schedule shall be amended accordingly before the commencement of operation to this point."

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which will enter

イタリア
の路線
の修正
(b)

イタリア
御書簡

ます。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年三月二十四日に東京で

イタリア特命全権大使

ジュステイ・デル・ジャルディーノ

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

into force on the date of Your Excellency's reply.
I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Justo Giusti del Giardino

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Italy

His Excellency
Mr. Kichii Aichi
Minister for Foreign Affairs
TOKIO

(Japanese Note)

Tokyo, March 24, 1970

(訳文)

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Excellency,
I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

イタリア側書簡

本大臣は、日本国政府がイタリア政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年三月二十四日に東京で

外務大臣 愛知揆一

日本国駐在イタリア特命全權大使

ジュステイ・デル・ジャルディーノ閣下

"(Italian Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of Italy and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Dr. Justo Giusti del Giardino,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Italy in Japan.

(参考)

この取極は、一九六二年の日伊航空協定(昭和三十九年二国間条約集・条約集第一五二二号参照)の附表(路線表)を修正するためのものである。